

日本校园风靡小说

RIBEN XIAOYUAN FENEMI XIAOSHUO

山中恒是 100 年来

日本最畅销的少儿读物作家

数以百万的孩子、老师、家长

成为他的追星族

我是她,她是我

● 山中恒 著

● 叶荣鼎 译



少年儿童出版社

日本校园风靡小说

RIBEN XIAOYUAN FENGMI XIAOSHUO

我是她,她是我

○ 山中恒 著

○ 叶荣鼎 译



少年儿童出版社

一任天真

我们倡导大性、率真的阅读与成长

ISBN7-5324-6995-6 / 1·2487

图书在版编目(CIP)数据

我是她,她是我/[日]山中恒著;叶荣鼎译.---上海:少年儿童出版社,2006.9

(日本校园风靡小说)

ISBN 7-5324-6995-6

I. 我... II. ①山...②叶... III. 校园小说 日本 当代

IV. I313.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第088875号



我是她,她是我

山中恒 著

叶荣鼎 译

李学斌 策划

陈泽新 插图

肖 人 封面图

费 嘉 装帧

责任编辑 李学斌 美术编辑 费 嘉

责任校对 石玲凤 责任监印 万友明

出版发行:上海世纪出版股份有限公司 少年儿童出版社

地址:上海延安西路1538号 邮编:200052

易文网:www.ewen.cc 少儿网:www.jcph.com

电子邮件:postmaster@jcph.com

印刷:上海新华印刷有限公司

开本:850×1168 1/32 印张:6.25 字数:110千字

版次:2006年9月第1版 2006年9月第1次印刷

印数:1-6,000

定价:12.00元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换



山中恒，日本著名儿童文学作家，一生共创作280多部校园小说，被誉为日本儿童文学的高产作家，代表作品有《红毛小狗》《我是她，她是我》《帅哥本是胆小鬼》《啊哟，妈妈》《阿壮想做男子汉》《寻找报复神》《今夜离家出走》等。先后20余次获日本儿童文学各种奖项。



叶荣鼎，著名日本文学翻译家，现任东华大学日本近现代研究中心特聘教授和硕士生导师。迄今出版译著80多部，代表作品有：江户川乱步小说全集（46部）、山中恒校园小说系列等。先后获国际APPA文学翻译金奖、国家新闻出版总署三等英等奖项。



山中恒作品主要获奖记录：

- 1956年荣获日本儿童文学家协会新人奖
- 1960年荣获首届讲谈社儿童文学新人奖
- 1961年荣获日本第3届儿童福利文化奖
- 1969年荣获第9届日本儿童文学家协会奖
- 1974年荣获第21届产经儿童出版文化奖
- 1978年荣获第1届严谷小波文艺奖
- 1991年荣获第38届产经儿童出版文化奖
- 1993年11月荣获第31届野间儿童文学艺术奖

“儿童读物”作家山中恒的启示

(代序)

著名儿童文学评论家、教授、博士生导师 朱自强

山中恒不仅是战后日本的最重要的儿童文学作家之一,而且,对于目前的中国儿童文学创作,山中恒也是一位富于启示意义的作家。中国的儿童文学创作正在露出分化为艺术的儿童文学和大众的儿童文学的端倪,而山中恒恰恰是在这两种艺术类型的创作上,都能左右逢源的作家。

在艺术的儿童文学方面,山中恒创作了作为战后日本现实主义小说的里程碑式的长篇小说《红毛小狗》,出版了表现处于逆境中的少年寻找并建立自我同一性的成长小说佳作《我是我》,而在大众的儿童文学方面,山中恒出版了大量以“幽默作品”、“儿童读物”冠名的广受大众欢迎的作品。

这套丛书的六部作品译自日本理论社出版的“山中恒读物文库”。出版社对这些作品,不是以“儿童文学”,而是以“读物”来定位,恐怕是因为山中恒本人在《觉醒吧! 儿童读物》一文中明确地说过,“我自称是儿童读物作家”。

“儿童文学”与“儿童读物”,换句话说,艺术的儿童文学与大众的儿童文学的区别,这是一个十分复杂的艺术理论课题。如果仅从眼前的这六部作品来看,我觉得它们作为

儿童读物,和我们一般理解中的儿童文学的最大不同,是它们将轻松性、可读性、趣味性作为首要的追求。

从文体上看,“儿童读物”必然是叙事性作品。给儿童的叙事性作品在结构上可以分为两大类:一类是反复型故事,即作品由许多各自独立的、相互间没有因果联系的小故事叠合而成;另一类是贯穿型故事,即作品中有一个核心线索从始至终贯穿下去。由于与反复型故事相比,贯穿型故事更富于变化和戏剧性,所以故事的质感更强,更具有可读性。

山中恒显然是更喜欢创作贯穿型故事的作家。《寻找报复神》,这个题目本身就告诉了我们贯穿作品的故事主线是什么;《今夜离家出走》讲述的则是两个少年被卷入诈骗集团的犯罪事件,历险和脱险的故事;《帅哥本是胆小鬼》里,另一个我是否存在是读者一直追寻的故事线索;《我是她,她是我》中的贯穿性核心线索是,两个互换身体的少男少女会经历哪些不同寻常的事情,两个人是否还能够将身体互换回来,如果能够,将会怎么互换;《啊哟,妈妈》虽然没有统一的故事主线,但是,它却以濂间元太郎与妈妈的矛盾纠葛这个一以贯之的主题把故事紧密统合起来。

“有趣”或是“没趣”,这是孩子们评价给他们写的作品好坏时的惯用语。对儿童读物来说,趣味性就是金科玉律。作为儿童读物作家,山中恒为了营造作品的趣味性可谓是

煞费苦心、机关算尽。

山中恒在《寻找报复神》、《帅哥本是胆小鬼》中，一直为读者设置着悬疑，其中又灌注惊恐的元素，而《寻找报复神》还多少有侦探、推理的成分，以满足儿童的好奇心和探求欲。

《今夜离家出走》无疑是冒险小说，需要特别指出的是，他的成长小说《我是我》也是以离家出走为开端的，但是这两部作品所交代的离家出走的原因却殊异其趣。在《我是我》中，少年秀一离家出走是因为妈妈已经把“你真是不中用的孩子”这句话当成了与秀一见面时打的招呼，而吉永少年离家出走却是由于失手打坏了电视机，也就是说，在《今夜离家出走》中，山中恒有意回避对艰深的主题的探究，径直走向了单纯的冒险故事。

《我是她，她是我》、《帅哥本是胆小鬼》讲的是能引起读者惊异感的幻想故事。不过，作家并没有像许多幻想小说那样，在营造幻想的真实性、逼真感上下功夫，以为幻想争得市民权，而是只借助幻想来编织新奇、离奇的故事，收到趣味性效果。比如，《我是她，她是我》中，一旦少男变成少女，少女变成少男，而且还互换到对方家去生活，想没有新奇、离奇的故事，想不生出笑话都不行。

《啊哟，妈妈》倒是既没有悬疑、惊恐，又没有冒险、幻想，只是平平常常的家庭生活故事，可是别担心，作家还有

幽默这项才华，作家把它写成了喜剧式幽默小说。

艺术的儿童文学与大众的儿童文学，或者说“儿童文学”与“儿童读物”，只是作为不同艺术类型，彼此间存在一定的区别，而并不存在艺术上孰优孰劣的问题。在中国，儿童文学创作中的这两种类型才刚刚比较清晰地开始分化。我觉得，我们应该避免犯两种错误：一个是以为只要是艺术儿童文学就一定高于大众儿童文学；另一个是忽略大众儿童文学也有一流二流三流之分，即大众儿童文学也有不可降格以求的艺术标准。

“他山之石，可以攻玉”。我以为，山中恒的这些“儿童读物”，对于我们探究大众儿童文学的艺术价值和尺度，提供了一个颇有意义的参照系。

2006年7月8日于中国海洋大学儿童文学研究所



目 录

一 班上来了“野蛮女生” 1

刹那间,全班同学又“哇”地嚎叫起来,我感觉到不仅屋顶,就连整个教室都在摇晃。没想到老师也着了慌。

二 性别错位 17

我猛地吓了一跳,因为镜子里出现的模样正是可恶的斋藤一美,压根儿就没有我的形象。我慌张起来,窥探映照在镜子里的角角落落,还是找不到我自己!

三 同病相怜 31

从电话听筒那头传来一美的声音,她不仅变成了“我”,连声音和语气也变得跟我相似了。

四 生活全都乱了套 45

一美一边哭一边跑过来拦在中间把我们分开。可已经晚了,一美妈妈脸上没了血色,有气无力地瘫软在地上倒下。

五 病房里的奇遇 59

我不顾一切地逃走了，飞也似的沿楼梯朝下奔跑。这当儿，楼梯下面好像是什么光闪了一下。其实那不是什么灯光，而是校长秃了顶的脑袋。

六 校长，晚安 75

我把手指竖在嘴巴前面，示意有鬼别出声。病房里虽然只亮着光线昏暗的长明灯，但我还是意识到校长的脸色发生了变化。

七 到底谁反常 91

“哼，你一直觉得有那么回事？告诉你，那是梦话！”

校长迅速说完，像河马吼叫那样叹了一口气，然后直摇头。

八 我替她穿比基尼 105

我挂断电话，突然觉得身后好像有人，于是转过脸去，顿时我呆若木瓜说不出话了。一美妈妈站在我身后一脸严肃表情，不高兴地摇着脑袋。

九 不欢而散 121

一美瞠目结舌地看着我。于是，我像女生那样抓住自己连衣裙的下摆，右脚后退，脑袋歪斜，满脸笑容地望着她。

一美看着，看着，眼眶里噙满了泪水。

十 做女生并不是件容易的事 137

这女生容貌酷似那个吉野明美，在女生中间很有威信，可是男生们说她自以为是，装模作样。她不停地打量我，我难为情地逃走了。

十一 洗清了不白之冤 153

我简直不敢相信自己的耳朵。一美妈妈说的“七七”仪式，是为一美那个已经去了天国的奶奶祭祀。一美说过，是因为我喷洒了杀虫剂才导致奶奶死亡的。

十二 我是我，她是她 165

一美在电车里透过玻璃窗眺望远方，眼里噙满了晶莹的泪花。看着她难过的模样，我也悲伤得流下了眼泪。

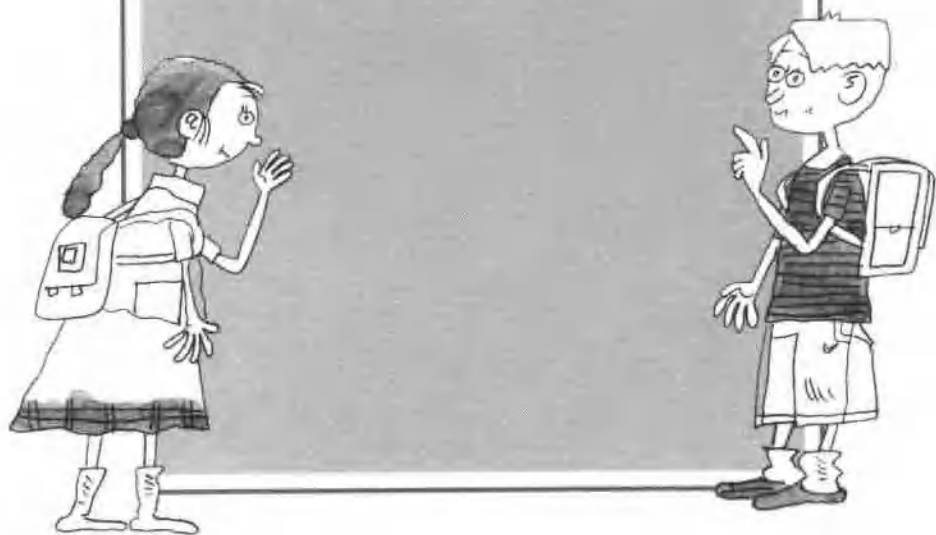
附录：

关于这本书 180

为孩子搭建心灵的家园(译后记) 叶荣鼎 181

一 班上来了“野蛮女生”

刹那间，全班同学又“哇”地嚎叫起来，我感觉到不仅屋顶，就连整个教室都在摇晃。没想到老师也着了慌。



六年级(3)班斋藤一夫

不用说,教科书背后的这行字是我写的。因为,自己的课本背后不可能写他人的名字。直说了吧,我就是这个“斋藤一夫”!

我这么说,听上去像是在绕弯子,其实这是强调或者说是暗示读者记住“斋藤一夫”这个名字! 不然的话,一旦发生“突发事件”,这名字容易被读者张冠李戴。到那时您可别怪罪我哟!

说起“斋藤一夫”这名字,既不怎么显眼,也不怎么罕见。春假里,我查阅了电话簿。嗨! 不查不要紧,一查吓一跳。我所在的森野市里,叫“斋藤一夫”名字的人居然有二十三个之多。这些人中间,有年轻人,有老年人,有中年人,有秃子,有胖子,有瘦子……反正都是容貌特征各不相同的“斋藤一夫”。

无疑,他们的职业也各不相同,此时此刻的举动也各不

相同。有的在吃饭,有的在聊天,有的在洗手间,有的在打呼噜……总之,是各种各样的“斋藤一大”。

不过,森野市立第四小学六年级(3)班的斋藤一夫只有一个,那就是我!

看上去,我说这话的语气好像有点煞有介事。然而,每逢自己摆这种架子的时候周围没有其他人。在学校教室里,除课间休息外,我尽可能做到不吸引其他同学的眼球。这也谈不上什么清高!因为,我上课经常不举手的日子并非一天两天。那个……怎么说呢,可以说是难以启齿,因为我的学习成绩不太好。

说到我的要好同学,好像有,好像也没有……说到我擅长什么,这倒是有的,一是组装微型汽车;二是模仿猪叫声。

升上六年级后没过几天,大野光子老师带着一名转校生来到我们六(3)班教室。转校生是女的,个头跟我差不多一样高。

当我看到她脸的时候,心里不由得咯噔了一下:

咦,这女生,好像在哪儿见过……

不过,我当时并没能想起来。

听完转校生的自我介绍后,大家不约而同地看着我笑了。因为不知怎么回事,她的姓名跟我的姓名竟然就差一个字,叫什么“斋藤一美”,并且这个斋藤一美还居然目不转睛地盯着我问:

“哎……你就是那个外号‘凸肚脐眼一夫’吧？喂！你也就是那个午睡时尿裤的一夫吧？”

我惊讶得跳了起来，接着立刻回忆起当时的情景。

小的时候，我是跟一美在同一所叫雏菊的幼儿园度过的。我目前住在森野市，那之前住在东京市区。当时，她在雏菊幼儿园里跟我同班。后来上学了，我俩各自去了不同的小学。打那以后，我俩再也没有见过面。

眼下该怎么回答呢？我脑子迅速活动起来，如果脱口说出“啊啊，你就是当时的一美吧”，那我就会麻烦缠身，恶名远扬了，因为就等于当众承认自己是她说的那个凸肚脐眼一夫、尿裤一夫了。

于是我决定背朝着她不理不睬，似乎告诉她说：“对不起，你认错人了！”

“我真的认错人了吗？奇怪呀，你把裤子尿湿了，我妈知道后把我的短裤拿到幼儿园给你穿上了。可是那天你回到家里，把穿了我的短裤的事给忘到九霄云外！半夜上洗手间小便，可是我那条短裤的前面没有开孔，你误以为身上的小便部位不见了，便着急地大哭起来。是这样吧？喂，你就是那个傻乎乎的一夫吧？”

听了这话，同学们立刻哄堂大笑，有人笑过了头从椅子上滚到地上。从幼儿园开始，一美就爱叽叽喳喳地说这说那的，一点也不让人觉得可爱。